

北京市业余外语广播讲座

法 语

FRANÇAIS

初級班 第三册

(試用本)

北京出版社



北京市业余外语广播讲座

法 语

初级班 第三册

北京人民广播电台
北京大学
业余法语广播讲座教材编写组

北京出版社出版

北京市新华书店发行

北京印刷一厂印刷

1977年10月第1版 1979年1月第2次印刷

书号: K7071·495 定价: 0.46元

毛主席语录 Citations du président Mao

要搞马列主义，不要搞修正主义；要团结，不要分裂；要光明正大，不要搞阴谋诡计。

Pratiquer le marxisme et non le révisionnisme; travailler à l'unité et non à la scission; faire preuve de franchise et de droiture et ne tramer ni intrigues ni complots.

工业学大庆，农业学大寨。

Suivre l'exemple de Taching dans l'industrie et l'exemple de Tachai dans l'agriculture.

抓革命，促生产，促工作，促战备。

Faire la révolution et promouvoir la production, améliorer le travail, se préparer activement en prévision d'une guerre.

Leçon trente

- Structures:*
1. Je travaillais à Tating en 1965.
 2. Je n'étudiais pas le français, mais maintenant je l'étudie.
 3. Que faisiez-vous quand le téléphone a sonné?

Grammaire: 直陈式未完成过去时 (imparfait)

Structures

(1)

Je travaillais
 Tu travaillais
 Il travaillait
 Elle travaillait
 Nous travaillions
 Vous travailliez
 Ils travaillaient
 Elles travaillaient



à Tating en 1965.

Substitution

- | | |
|----------------------------|------------------|
| 1. à la campagne | 2. à Nankin |
| 3. dans une usine d'avions | 4. dans un musée |

(2)

Je n'étudiais pas le français, mais maintenant je l'étudie.

Substitution

- | | |
|---------------|-----------------|
| 1. tu | 2. ce camarade |
| 3. ma cousine | 4. ces ouvriers |

(3)

A: Que faisiez-vous quand le téléphone a sonné?

Vous *lisiez*?

B: Oui, nous *lisions*.

Substitution

- | | |
|---------------|------------|
| 1. discuter | 2. étudier |
| 3. se reposer | 4. écrire |

Texte

Le premier puits de Taking

Wang: Ton père travaille-t-il toujours à Taking?

Ma: Non, il n'y travaille plus. Il travaille à Takang.

Wang: Il était parmi les premiers ouvriers de Taking, n'est-ce pas?

Ma: Oui, il a pris part, dès le début, à la mise en exploitation de ce champ de pétrole.

Wang: Lui et ses camarades, ils ont connu sans doute un début très difficile.

Ma: C'est vrai. La steppe était déserte quand ils y sont arrivés. Ils manquaient de tout. Il n'y avait pas de grues pour décharger leur appareil de forage, pas de tracteurs pour le transporter.

Wang: Oh! Que de difficultés!*

Ma: Mais ces difficultés ne leur ont pas fait peur.* Sous la direction de "l'homme de fer", le camarade Wang Kin-hsi, ils ont tiré et porté avec des cordes et des barres leur appareil de forage jusqu'au chantier.

Wang: Mais combien de tonnes peut faire tout cet appareil?



Ma: Oh! Des dizaines de tonnes! Mais pouvaient-ils

reculer? Non, il fallait trouver du pétrole, et au plus vite*. Il fallait briser le blocus de l'ennemi.

Wang: Ils ont ainsi dressé leur premier derrick sur la steppe?

Ma: Oui. Mais ils rencontraient souvent des difficultés, et, pour les surmonter, ils étudiaient des œuvres du président Mao et ils travaillaient beaucoup. Enfin, après des journées de travail dur, ils ont foré le premier puits et le pétrole en a jailli.

Wang: Voilà la victoire de la pensée-maotsétoung!

Ma: Oui. Avec la pensée-maotsétoung, la classe ouvrière chinoise peut tout*.

Notes:

1. Que de difficultés! 困难真不少呀!
2. faire peur à ... 使...害怕
3. ... au plus vite 尽快地(副词短语)
4. pouvoir tout 一切都能做得到。

Vocabulaire

- | | |
|---|--|
| <ol style="list-style-type: none"> 1. premier-ère <i>adj.</i>
第一的 2. part <i>n.f.</i> 份额
prendre part (à)
参加 3. dès <i>prép.</i> 自从 4. début <i>n.m.</i> 开始 | <ol style="list-style-type: none"> 5. mise (<i>n.f.</i>) en exploitation 开采 6. pétrole <i>n.m.</i> 石油 7. steppe <i>n.f.</i> 草原 8. désert-e <i>adj.</i> 荒凉的 9. manquer (de) <i>v.t.ind.</i>
缺少 |
|---|--|

- | | |
|------------------------------------|---------------------------------------|
| 10. décharger <i>v.t.</i> 卸下 | 23. dizaine <i>n.f.</i> 十个左右 |
| 11. appareil <i>n.m.</i>
器材, 仪器 | 24. reculer <i>v.i.</i> 后退 |
| 12. forage <i>n.m.</i> 钻 | 25. trouver <i>v.t.</i> 找到 |
| 13. transporter <i>v.t.</i> 运输 | 26. briser <i>v.t.</i> 打碎 |
| 14. difficulté <i>n.f.</i> 困难 | 27. blocus [blökys] <i>n.m.</i>
封锁 |
| 15. fer [fɛ:r] <i>n.m.</i> 铁 | 28. dresser <i>v.t.</i> 竖起 |
| 16. direction <i>n.f.</i> 领导 | 29. derrick [derik] <i>n.m.</i>
井架 |
| 17. porter <i>v.t.</i> 扛, 措 | 30. surmonter <i>v.t.</i> 克服 |
| 18. corde <i>n.f.</i> 绳 | 31. enfin <i>adv.</i> 终于 |
| 19. barre <i>n.f.</i> 杠子, 棒 | 32. forer <i>v.t.</i> 钻 |
| 20. jusque <i>prép.</i> 直到 | 33. jaillir <i>v.i.</i> 涌出, 喷出 |
| 21. chantier <i>n.m.</i> 工地 | |
| 22. tonne <i>n.f.</i> 吨 | |

Grammaire

直陈式未完成过去时 (*imparfait de l'indicatif*)

1. 构成: 将直陈式现在时第一人称复数的词尾 *-ons* 去掉, 分别换上 *-ais, -ais, -ait, -ions, -iez, -aient* 即构成直陈式未完成过去时的变位。如: *demander, faire* 现在时的第一人称复数分别是 *nous demandons, nous faisons*, 未完成过去时是:

je demandais	nous demandions
tu demandais	vous demandiez
il demandait	ils demandaient
elle demandait	elles demandaient

je	faisais	nous	faisions
tu	faisais	vous	faisiez
il	faisait	ils	faisaient
elle		elles	

但动词 être 例外

j'	étais	nous	étions
tu	étais	vous	étiez
il	était	ils	étaient
elle		elles	

2. 用法:

- 1) 表示过去正在进行着的延续的动作, 而不强调动作何时开始, 何时结束。

Il n'*étudiait* pas le français, mais maintenant il l'*étudie*.

过去他不学法语, 现在他学法语了。

- 2) 表示在另一个过去的动作发生时, 正在进行着的动作。

Que *faisiez-vous* quand le téléphone a sonné? Vous *lisiez*?

电话铃响的时候, 你们正在做什么? 在看书吗?

- 3) 表示过去重复发生的, 习惯性的动作。

Quand ils *travaillaient* à Taking, ils *se levaient* tôt et *se couchaient* tard.

在大庆工作的时候, 他们早起晚睡。

- 4) 描写过去的自然环境, 人物形象或故事背景等。

Ce jour-là, il *faisait* beau. Nous sommes allés à

la campagne.

那天天气很好,我们到乡下去了。

Elle *était* encore petite en 1949.

一九四九年,她还很小。

Exercices

1. 写出下列动词的直陈式未完成过去时变位:

avoir être donner finir répondre

venir aller faire dire décharger placer

2. 将括号内动词变为直陈式未完成过去时,并将句子译成汉语:

1) Il ... (neiger) quand ils sont arrivés.

2) Nous ... (manquer) de pétrole, mais maintenant nous en avons.

3) Sa grand-mère est morte quand il ... (avoir) quatre ans.

4) Je ... (lire) le journal quand Siao Ma est venue.

5) Mes parents ... (être) déjà membres du Parti en 1940.

6) Elle ... (être) très occupée la semaine dernière, car elle ... (aller) aux conférences presque tous les soirs.

7) ... (faire)-vous de la gymnastique quand vous ... (être) petit?

8) Je ne ... (prendre) pas de thé, mais maintenant j'en prends souvent.

3. 将括号内动词变为直陈式未完成过去时或复合过去时,并

译成汉语:

- 1) La steppe (être) déserte, quand les ouvriers y (arriver).
 - 2) Ils (surmonter) ces difficultés sous la direction du camarade Wang Kin-hsi.
 - 3) Ils (étudier) les œuvres du président Mao tous les soirs.
 - 4) Il (être) toujours le dernier à quitter le chantier.
 - 5) Il (réparer) une machine quand je l'(appeler).
 - 6) Le matin, elle (aller) à l'école du quartier. Elle (partir) de chez elle à 6 heures et demie.
 - 7) Ils (être) en train de décharger leur appareil de forage, quand nous (arriver) sur le chantier.
 - 8) Après des journées de travail dur, ils (achever) le forage du premier puits.
 - 9) Le secrétaire du comité du Parti (travailler) aux champs, quand nous (venir) le voir.
 - 10) Le samedi soir il (raconter) des histoires révolutionnaires aux enfants.
4. 回答问题:
- 1) Les ouvriers de Taking ont-ils connu un début très difficile?
 - 2) De quoi manquaient-ils quand ils sont arrivés à Taking?
 - 3) Travaillaient-ils dur?
 - 4) Avec quoi ont-ils tiré et porté leur appareil de forage jusqu'au chantier?

5) Comment ont-ils surmonté ces difficultés?

5. 译成法语:

- 1) 以前这草原上没有井架,现在有很多井架了。
- 2) 我们粉碎了敌人的封锁。
- 3) 这是毛泽东思想的胜利。
- 4) 他们在拖拉机工厂工作时,工人师傅们很关心他们。

Leçon trente et un

- Structures:* 1. Nous allons visiter cette usine qui produit de l'acier.
2. Connaissez-vous le camarade qui parle?
3. C'est l'usine où Lao Li a travaillé.

- Grammaire:* I. 关系代词 (pronom relatif) qui, où
II. 主从复合句
III. Tableau de conjugaison (courir)

Structures

(1)

Cette usine produit *de l'acier*.

Nous allons visiter cette usine qui produit *de l'acier*.

Substitution

1. des appareils de forage
2. des camions
3. des téléviseurs

(2)

A: Connaissez-vous { *le camarade qui parle?*
la camarade qui parle?
les camarades qui parlent?

B: Non, je ne $\left\{ \begin{array}{l} le \\ la \\ les \end{array} \right\}$ connais pas.

Substitution

1. la jeune fille, chanter
2. les camarades, nous aider
3. l'apprenti, travailler sur ce tour-là
4. les institutrices, s'occuper de ces enfants

(3)

A: Voyez *cette usine*.

B: *Lao Tchang y a travaillé?*

A: Oui, c'est bien l'usine où *Lao Tchang a travaillé*.

Substitution

1. ce village, il y a passé sa jeunesse
2. ce magasin, ils y ont acheté leur transistor
3. cette salle, on va y donner une conférence

Texte

"Aujourd'hui tout a changé!"

par un vendeur dans un
magasin de céréales

A l'âge de* douze ans, j'étais apprenti dans un

magasin de céréales. Je me souviens très bien de ce magasin où l'on* volait les clients comme dans tous les magasins de l'ancienne société. Le patron qui ne pensait qu'à gagner de l'argent trichait sur le poids et la qualité des céréales. Les prix montaient sans cesse. Quand les travailleurs touchaient leur salaire, ils couraient aux magasins de céréales. Mais, avec la somme qui correspondait à cinq kilos de céréales, ils ne pouvaient plus, le temps de traverser deux rues, qu'en acheter deux kilos et demi*. Vraiment les travailleurs vivaient dans la misère.

Aujourd'hui tout a changé! Notre marché est prospère. Les prix sont stables. Le niveau de vie des travailleurs s'élève de jour en jour. Notre magasin est maintenant une entreprise socialiste au service du peuple. C'est un plaisir de voir nos clients vivre si heureux et travailler avec ardeur pour la révolution et l'édification socialistes.

Notes:

1. à l'âge de ... 在……岁的时候。
2. l'on volait les clients ... 诈骗顾客。on 是泛指代词，作主语，一般译作“人们”，动词用第三人称单数。因发音关系，有时前面加上省文定冠词 l' 成为 l'on.
3. ils ne pouvaient plus, le temps de traverser deux rues, qu'en acheter deux kilos et demi. 过两条街的功夫，他们只能买两公斤半粮食了。在句中，le temps de traverser deux rues 是时间状语。

Vocabulaire

- | | |
|--|---|
| 1. téléviseur <i>n. m.</i> 电视机 | 18. qualité <i>n. f.</i> 质量 |
| 2. chanter <i>v. t.</i> 唱歌 | 19. prix <i>n. m.</i> 价格 |
| 3. passer <i>v. t.</i> 渡过 | 20. monter <i>v. i.</i> 登上, 上涨 |
| 4. jeunesse <i>n. f.</i>
青年, 青年时代 | 21. sans cesse <i>loc. adv.</i>
不停地 |
| 5. on <i>pron. indéf.</i> 人们 | 22. toucher <i>v. t.</i> 触及, 领取 |
| 6. céréale <i>n. f.</i> 粮食 | 23. salaire <i>n. m.</i> 工资 |
| 7. se souvenir (de) <i>v. pr.</i>
记得 (变位同 venir) | 24. courir <i>v. i.</i> 跑 |
| 8. voler <i>v. t.</i> 偷, 诈骗 | 25. somme <i>n. f.</i> 一笔钱 |
| 9. client-e <i>n.</i> 顾客 | 26. correspondre (à)
<i>v. t. ind.</i> 符合, 相当于
(变位同 attendre) |
| 10. ancien-ne <i>adj.</i>
旧的, 古的 | 27. kilo <i>n. m.</i> 公斤 |
| 11. société <i>n. f.</i> 社会 | 28. traverser <i>v. t.</i> 穿过 |
| 12. patron-ne <i>n.</i> 老板 | 29. misère <i>n. f.</i> 苦难 |
| 13. penser <i>v. t.</i> 想 | 30. changer <i>v. i.</i> 变化 |
| 14. gagner <i>v. t.</i> 挣, 赢 | 31. marché <i>n. m.</i> 市场 |
| 15. argent <i>n. m.</i> 钱, 银 | 32. prospère <i>adj.</i> 繁荣的 |
| 16. tricher <i>v. i.</i> 作假
tricher sur
在……上弄虚作假 | 33. stable <i>adj.</i> 稳定的 |
| 17. poids <i>n. m.</i> 重量 | 34. niveau <i>n. m.</i> 水平 |
| | 35. s'élever <i>v. pr.</i> 提高 |
| | 36. entreprise <i>n. f.</i> 企业 |

Grammaire

I. 关系代词 (pronom relatif)

关系代词引入一个关系从句，用来限定名词或代词。这个名词或代词称为关系代词的先行词 (antécédent)，关系代词一般要紧跟在先行词后面。

1) 关系代词 qui

(a) 关系代词 *qui* 在关系从句中作主语。如：

Le camarade qui parle est notre chef d'atelier.

正在讲话的那位同志是我们的车间主任。

在句中 *qui parle* 是关系从句，*qui* 是从句中的主语。它的先行词是 *le camarade*。为了便于理解，我们可以把这个复合句拆成两个简单句。

Le camarade qui parle est notre chef d'atelier.
= (*Un camarade parle. Ce camarade est notre chef d'atelier.*)

(b) 关系代词 *qui* 本身没有词形变化。但由 *qui* 引入的从句中的动词要根据 *qui* 的先行词的性、数和人称变位。如：

Voyez-vous l'ouvrier qui travaille sur ce tour-là?

Les camarades qui sèment du blé sont jeunes.

2) 关系代词 où

关系代词 *où* 在关系从句中作表示地点的状语。如：

C'est l'école où Lao Wang a travaillé deux ans. =
(*Lao Wang a travaillé deux ans dans une école, c'est cette école-là.*)